

## ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА В МЕТАЯЗЫКЕ ЭКОЛИНГВИСТИКИ

Локтионова Н. М., Фомина О. А.

*ФГБОУ ВПО «Ростовский государственный строительный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия (344022, г. Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162), e-mail: [lelik8181@list.ru](mailto:lelik8181@list.ru).*

Статья посвящена одной из актуальных проблем современного терминоведения – синонимии терминов, а также изучению особенностей синонимического процесса в языке лингвистической экологии. Особое внимание в статье уделяется вопросу происхождения терминов-синонимов, правомерности существования синонимии в терминологических системах, объективным причинам существования синонимов в лексике, особой роли синонимов в процессе пополнения терминосистем на этапе становления, различным взглядам на существование терминов-синонимов, различным подходам к изучению явления синонимии в терминологической лексике. В статье говорится о том, что явление синонимии и вариантности терминов, свойственное этапу становления любой научной дисциплины, присуще и метаязыку лингвоэкологии. Природа лингвистической синонимии в терминосистеме лингвоэкологии имеет общеязыковую направленность и не приводит, как правило, к принципиальному содержательному искажению при функционировании терминов-синонимов, а самое главное – не вызывает практически никаких коммуникативных затруднений в лингвоэкологическом дискурсе.

Ключевые слова: терминологическая синонимия, термины-синонимы, синонимизация терминологических систем, синонимические варианты, терминологическая лексика.

## THE FEATURES OF THE SYNONYMOUS PROCESS IN THE ECOLINGUISTICS METALANGUAGE

Loktionova N. M., Fomina O. A.

*The Rostov State Civil Engineering University, Rostov-on-Don, Russia (344022, street Sotsialisticheskaya, 162), e-mail: [lelik8181@list.ru](mailto:lelik8181@list.ru).*

The article is devoted to one of the topical issues of the modern terminology - synonymy of terms, as well as the studying of peculiarities of the synonymous process in the language of the linguistic ecology. The special attention in the article is paid to the question of the origin of terms-synonyms, the legitimacy of the existence of synonymy in the terminological systems, the objective reasons of the existence of synonyms in the vocabulary, and the special role of the special role of synonyms in the process of recruitment of the terminological systems at the stage of formation, different views on the existence of terms-synonyms, different approaches to the study of the phenomenon of synonymy in the terminological vocabulary. The article says that the phenomenon of synonymy and variance of terms peculiar to the stage of formation of any scientific discipline, is inherent in the linguoecological metalanguage. The nature of the linguistic synonymy in the liguoeology terminological system has common in language orientation and does not lead, as a rule, to the principle of sound distortion in the functioning of the terms-synonyms, and the most important - does not cause virtually no communication difficulties in the linguoecological discourse.

Key words: terminological synonymy, the terms-synonymous, synonymic process of the terminological systems, synonymous variants, terminological vocabulary.

### Введение

Одной из самых спорных проблем современного терминоведения по-прежнему справедливо считается проблема терминологической синонимии. Она исследуется давно – с появлением первых работ в этой области знания [О. С. Ахманова, Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, Р. Ф. Титова, Е. Н. Толикина и др.] – и до нашего времени [О. В. Бублик, Г. А. Иванова, Л. А. Кудрявцева и др.]. Разноаспектному

изучению явления синонимии посвящено значительное количество диссертаций [Л. Бесекирска, В. Н. Молодец, А. В. Титаренко и др.].

Важно отметить, что наиболее изученными на сегодняшний момент считаются вопросы происхождения терминов-синонимов. Однако, несмотря на проведенные многочисленные лингвистические исследования в этой области, вопрос до сих пор остается открытым. «Наличие нескольких внутрисистемных синонимических терминов заставляет искать различия, приводящие к содержательному искажению. Вместе с тем употребление многих терминов-синонимов вызывает справедливое сомнение и в том, что пользователи говорят об одном и том же понятии. Подобное приводит к коммуникативным затруднениям и бесчисленным спорам о терминах» [4].

До недавнего времени в терминоведении предметом дискуссии оставался вопрос о правомерности существования синонимии в терминологических системах в принципе, поскольку, как известно, к семантическим свойствам термина относят точность и «строгость» значения. Тем не менее в семантической системе лингвистической терминологии синонимия оказывается господствующим видом отношений.

Следует отметить, что синонимия в терминологии обусловлена объективными причинами: различными источниками формирования лингвистической терминологии, многообразными связями лингвистики с другими гуманитарными и естественными науками, предметом изучения которых в той или иной степени также является язык.

Как показывает анализ, лингвистическая терминосистема на начальном этапе своего развития, в первую очередь, пополнялась за счет терминологизации общеупотребительных слов. Исследователи такие термины называют консубстанциональными. Впервые этот термин ввел С. В. Гринев (1993), хотя на особенность использования общеупотребительных слов в качестве терминов указывали и другие исследователи. Так, В. П. Даниленко считает, «что слова, взятые из общего языка и приспособленные для наименования специальных понятий, нередко могли одновременно использоваться в нескольких областях, разных сферах. Это были, как правило, многозначные по своей семантической природе слова. И в специальных областях они использовались для выражения одного из присущих им значений, которое выделялось контекстуально. При этом они не теряли связи с общим языком, оставались его принадлежностью» [3].

По поводу синонимии в терминологии А. И. Моисеев отмечает, что «...реальные термины оказываются и многозначными, синонимичными. Нельзя также преувеличивать системность реальных терминологий и, с другой стороны, преуменьшать системный характер нетерминологических сфер лексики и фразеологии. Все прочие признаки, обычно

приписываемые терминам и терминологии в целом... – не более как их тенденция или их желательные качества...» [5].

В. П. Даниленко в свою очередь считает, что «синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не прошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты. Так, явление терминологических систем в период формирования языка науки происходило путем преодоления развитой синонимизации в обозначении одного и того же понятия» [8].

С этим высказыванием можно не согласиться, так как, как отмечает Л. В. Попова, «источниками семантической эквивалентности (синонимии) могут быть следующие: 1) метадиалекты различных научных школ и идиолекты отдельных исследователей; 2) варьирование формы термина; 3) использование в номинации различных аспектов одного объекта; 4) существование официального и разговорного терминов, современного и устаревшего терминов, полного и краткого вариантов» [1]. Ряд лингвистов все-таки воспринимают термин как «идеальный знак», который не должен иметь синонимов, то есть любой оттенок понятия должен получать внутри терминологии собственное обозначение [см.: Л. С. Абезгауз, В. Г. Гак, Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, В. М. Лейчик и др.]. Однако, с другой стороны, многие ученые подчеркивают, что законы языка универсальны и что терминология также должна им полностью подчиняться. Таким образом, синонимия (и близкое к ней явление вариантности) – вполне закономерный процесс терминотворчества. Терминологическая синонимия представляет собой открытую систему, которая построена по принципу дополнительного и функционального соответствия, выражающегося в том, что система как в равновесном, так и в неравновесном состоянии включает в себе наличие сходства и различия между терминоединицами и обладает той же мерой и степенью соответствия, определяемой через отношение достигнутого к оптимальному [7].

Существуют различные подходы к изучению явления синонимии в терминологии. Так, нормативный подход к требованию «идеального термина», сторонники которого определяют термин как особый языковой знак, отличный от общезыкового знака, высказывают мнение о недопустимости синонимии в терминологии, выдвигают требования каноничности (соответствия одного термина одному научному понятию), характеризуют терминологическую синонимию как явление ненужное и вредное [см. работы Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, Е. Н. Толикиной, Э. А. Натансона и др.]. Показательны в этом отношении слова А. А. Реформатского о том, что «синонимия является признаком, порочащим терминологическую систему, запоминание и усвоение массовых синонимических форм требует излишней затраты труда» [6].

Примечательны в этом отношении рассуждения Е. Н. Толикиной о том, что принято считать терминологическими синонимами на самом деле является дублетностью [7]. Это утверждение активно поддерживают и другие исследователи: «Терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия, что дает основание именовать это явление терминологической дублетностью» [2].

Дескриптивный подход к изучению явления синонимии гласит, что те закономерности, которые свойственны естественному языку вообще, проявляются и в любой исторически сложившейся терминосистеме, и что синонимия в терминосистемах порождается отсутствием взаимнооднозначного соотношения между планом выражения и планом содержания (асимметрией знака и значения), являющегося причиной существования синонимии и в общелитературном языке [В. П. Даниленко 1970; 1977; В. Г. Гак 1981; В. Н. Молодец 1983]. Негативная же оценка синонимии в терминологии, требование устранения терминов-синонимов, с точки зрения дескриптивистов, объясняются невниманием к реальной лингвистической ситуации: явление синонимии настолько широко представлено в терминосистемах, что нуждается не в запрещении, а во всестороннем изучении и, может быть, в использовании. Рассматривая синонимию как естественное следствие развития языка вообще и терминосистем в частности, сторонники дескриптивного подхода к определению термина выявляют и анализируют проявления синонимии на материале различных терминосистем и изучают ее специфику в сравнении с общелитературным языком. Интересно, что в настоящее время большинство терминоведов рассматривают синонимию как естественное явление, присущее терминологии как языковой системе [В. М. Лейчик 1986; В. А. Татаринов 1996; А. В. Титаренко 1999].

Существует устойчивое мнение, что только синонимия (но не другие проявления системности) составляет изъян терминологии, от которого надо избавляться, отсекая «не внедренные» (малоупотребительные, уникальные) термины. Однако синонимия терминов (это одновременно важнейшее полезное свойство синонимии и в общем языке) позволяет избегать навязчивого повторения и тем самым служит для создания красоты научного стиля. Естественно, что у языка науки иные критерии красоты, нежели в художественном тексте, но разнообразие средств выражения, возможность выбора, во всяком случае, позволяют научному изложению не превращаться в своеобразный научный жаргон с ограниченным набором средств выражения.

В данной статье принимается положение о том, что синонимия характерна не только для общеупотребительных слов, но и для терминов отдельной области гуманитарного знания, в том числе и для лингвоэкологического. Однако при исследовании

терминологической синонимии лингвоэкологии нами учитывалась различная степень тождества семантики терминов.

Итак, явление синонимии и вариантности терминов, свойственное этапу становления любой научной дисциплины, присуще и метаязыку лингвоэкологии. Широкое распространение это явление получило в конце XX века, когда процесс разрастания терминосистемы лингвоэкологии был обусловлен увеличением количества лингвистических исследований, занимающихся проблемами этой науки, появлением научных концепций, понятий и терминов данной функционально-коммуникативной области знания о языке. Параллельность наименований для одного и того же научного факта может быть следствием различного обозначения как в разных научных школах, так и правом ученого, исследователя предпочесть один вариант из нескольких терминирующих, объединенных совпадением или сходством терминируемого, что наряду с явлениями антонимии и омонимии терминов составляет парадигматику семантических отношений в языке. Так, параллельно функционируют наименования самой рассматриваемой нами науки: лингвоэкология, лингвистическая экология, экология языка, языковая экология, эколлингвистика и др. Практической пользы в существовании подобного количества вариантов, очевидно, нет. Но в то же время они вполне мирно сосуществуют в терминологии лингвоэкологии в качестве синонимов (или вариантов: *экология языка, языковая экология*).

Синонимы среди рассматриваемых номинаций встречаются довольно часто: *языковое воздействие – языковое манипулирование, экологический кризис языка – лингвоэкологический дисбаланс, деградация речи – порча языка, нормативные смещения – речевые неправильности, специальный язык – речевой пароль – тайная засекреченная речь, варваризация – вестернизация, иноземное слово – заимствование, языковая распущенность – развращение речи, нарушение стилистического баланса – стилистическая разбалансированность, языковое возрождение – языковая реабилитация, оздоровление языка – улучшение языка, лингвистическое параметрирование – лингвистический мониторинг, унификация языка – стандартизация языка, консервация языка – языковой пуризм и т.д.* Совершенно очевидно, что природа лингвистической синонимии в терминосистеме лингвоэкологии имеет общеязыковую направленность и не приводит, как правило, к принципиальному содержательному искажению при функционировании терминов-синонимов, а самое главное – не вызывает практически никаких коммуникативных затруднений в лингвоэкологическом дискурсе.

## Список литературы

1. Гадаборшева М. Ю. Системно-динамический анализ лингвистической терминологии (на материале русского, английского и ингушского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008. – 226 с.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.
3. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Захарчук О. Е. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2008. – 229 с.
5. Моисеев А. И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 127 – 138.
6. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: Сб-к ст. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 46 – 54.
7. Титаренко А. В. Отбор функциональных синонимов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 22 с.
8. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53 – 67 [7].

### Рецензенты:

Николаев Сергей Георгиевич, профессор доктор филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии факультета филологии и журналистики ФГОУ ВПО ЮФУ, г. Ростов-на-Дону.

Кудряшов Игорь Александрович, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и теории языка ФГОУ ВПО ЮФУ, г. Ростов-на-Дону.